

1. Cad a rinne tú an tseachtain seo? What did you do this week?
Bhí mé ag ... *I was at ...*
Chuaigh mé go (dtí an) ... *I went to (the) ...*
Chonaic mé ... *I saw ...*
D'ith mé ... *I ate ...*

2. Cad a dhéanfaidh tú sa samhradh? An What will you do in the summer? Will you
mbheidh tú ag taisteal? An bhfuil be travelling? Do you have any special
pleannanna faoi leith agat? plans?

Lúibín
Joe Ó Dónaill agus Ray Mac Mánaís

Lúibín

1. Is é Oireachtas na Samhna príomh-fhéile phobail na Gaeilge agus an fhéile ealaín is sine ar an bhfód in Éirinn.
Oireachtas na Samhna is the main Irish language festival and the oldest arts festival in Ireland.
2. Gach bliain freastalaíonn na mílte duine ar iomachtaí an deireadh seachtaine,
Every year, thousands of people attend the weekend's events,
3. ach do dhuine ar bith nach raibh ariamh ann, cad é atá i gceist leis An Oireachteas?
but for anyone who has never been there, what is An Oireachtas?
4. Bhuel, tá cúpla duine ar an tolg anseo atá ag dul chuig an Oireachtais le blianta fada.
Well, there are a couple people here on the couch who have been going to the Oireachtas for many years.
5. Máistrí na lúibíní iad féin – Ray Mac Mánaís agus Joe Ó Dónaill, fáilte romhaibh.
Go raibh maith agat.
The masters of the *lúibíní* themselves, Ray Mac Mánaís and Joe Ó Dónaill, welcome.
Thank you.
6. Sílim go bhfuil sé go maith againn tús a chur le lúibín, mar sin.
Ceart go leor.
Maith go leor.
I think it's good for us to start off with a *lúibín*, then.
Okay.
Okay.
7. Ó, *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*, sé Oireachtas na Gaeilge don spórt is don spraoi.
Oh, *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*, it's the Irish Language Oireachtas for sport and for fun.
8. Bíonn ceol agus craic ann de lá is d'oíoch' agus *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*.
There is music and fun by day and by night, and *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*.
9. Ó, *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*, thá sé deas bheith ar ais ar an sean-BBC.
Oh, *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*, it's nice to be back on the old BBC.

10. Níl aon tástáil drugaí ann, tástáil ar bith. Bhí mo dhuine Bert ag *sniffáil* an *dabhdail-dum-dí*.
There is no drug test, or any test at all. Your man Bert was sniffing the *dowdle-dum-dee*.
11. Ó, *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*, chuaigh Tommy agus Gráinne amach ar an spraoi.
Oh, *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*, Tommy and Grace went out for some fun.
12. Mhínigh sé dúinne nár bhriseadh den tslí, is go raibh ceadúnas acu don *dabhdail-dum-dí*.
He explained to us that it wasn't any break from the norm, and that they had a license for the *dowdle-dum-dee*.
13. Ó, *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*, bhí Dónal Lunny ag an Oireachtas ag *ligint* (ligean) a scíthe.
Oh, *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*, Dónal Lunny was at the Oireachtas taking it easy.
14. Bhí gach rud i gceart go dtí déanach san oídh', ansin nocht sé a *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*.
Everything was alright until late in the night, then he exposed his *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*.
15. Ó, *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*, arsa fear as Béal Feirste le bean as Trá Lí,
Oh, *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*, said a man from Belfast to a woman from Tralee,
16. Aon seans ort a *thaiscí* (thaisce), aon seans ort a chroí. Ar mhaith leat, ar sise, ag an *dabhdail-dum-dí*.
Any chance my darling, any chance my dear. Would you like, said she, to be *dowdle-dum-dee*.
17. Ó, *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*, bíonn lucht damhsa an tsean-nóis lán fuinneamh is brí,
Oh, *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*, the old style dancers are full of energy and vigor.
18. Ach is bacach iad uilig théis dhá oíche nó trí, ar an *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*.
But they are all lame after two nights or three of the *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*.
19. Ó, *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*, tá mé ag cuartú is *Google-áil* le breis agus mí.
Oh, *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*, I've been searching and Googling for over a month.
20. Ach ní bhfuair mé aon mhíniú, aon chiall ná aon bhrí, leis an *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*.
But I didn't find any explanation, sense or meaning, for the *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*.

21. Ó, *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*, más é craic atá tú ag cuartú de lá is de oích’,
Oh, *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*, if it’s fun you’re looking for by day and by night,
22. bí ag Oireachteas Leitir Ceanainn don spórt is don spraoi, is don *dúdail-dum-daidhdeal-dum-dabhdail-dum-dí*.
be at the Letterkenny Oireachtas for the sport and for the fun, and for the *doodle-dum-didle-dum-dowdle-dum-dee*.